

[注音版]

小王子·灰姑娘

[法] 圣-埃克苏佩里 著
夏尔·贝洛
林秀清 译
金龙格



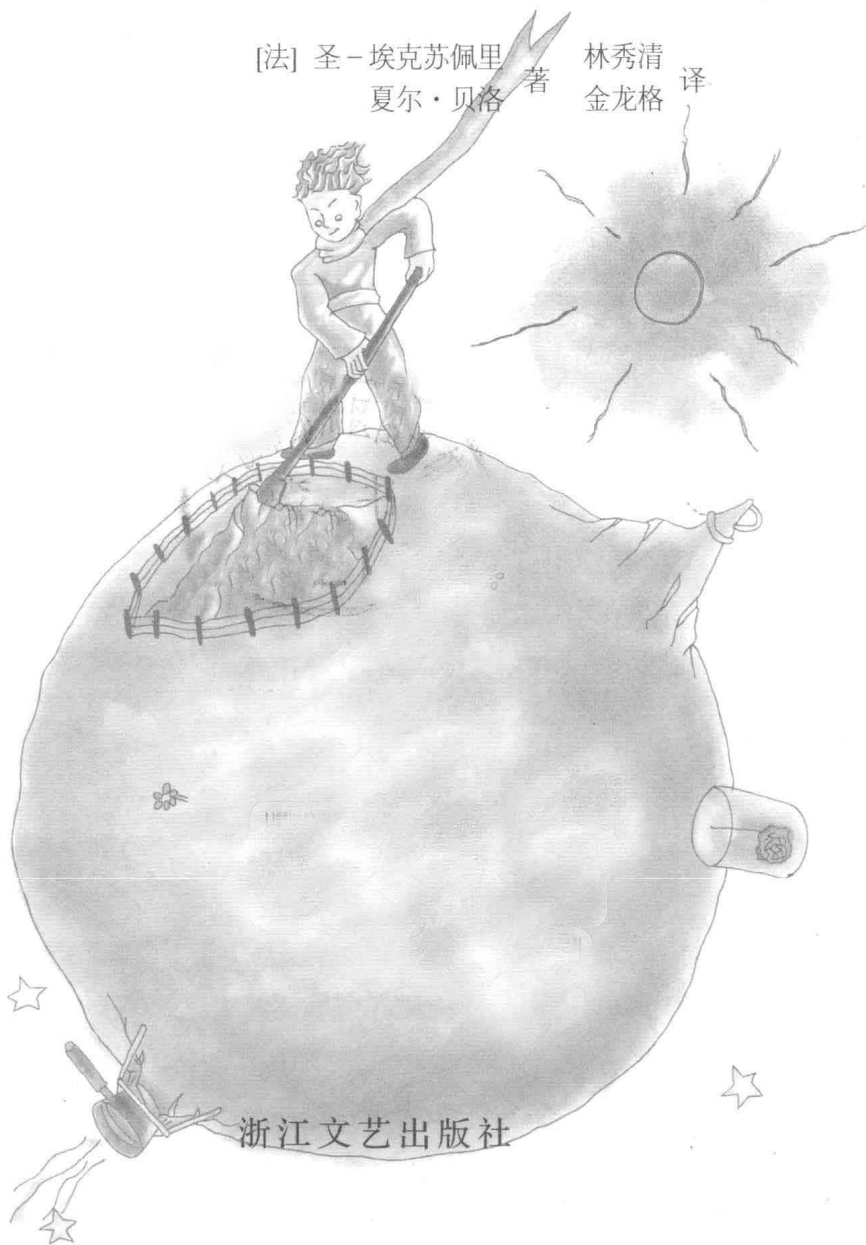
浙江文艺出版社

XIAOWANGZIHUIGUANG

小王子·灰姑娘

[法] 圣-埃克苏佩里
夏尔·贝洛 著

林秀清
金龙格 译



浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

小王子·灰姑娘/[法]埃克苏佩里,[法]贝洛著;
林秀清,金龙格译. —杭州:浙江文艺出版社,2005.6
ISBN 7-5339-2164-X

I.小… II.①埃…②贝…③林…④金… III.①
童话—作品集—法国—现代②童话—作品集—法国—近代 IV.I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第049800号

小王子·灰姑娘 [注音版]	
[法] 圣-埃克苏佩里 夏尔·洛贝 著 林秀清 金龙格 译	
责任编辑 闲 书 责任校对 许红梅 装帧设计 王 坚	浙江文艺出版社出版发行 地址: 杭州市体育场路 347 号 邮编: 310006 电邮: Zjlaph@mail.HZ.ZJ.CN
	浙江省新华书店经销 杭州富春印务有限公司印刷
	开本: 850×1168 1/32 字数: 220 千字 插页: 2 印张: 10
	2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷
	ISBN 7-5339-2164-X 定价: 15.00 元

版权所有 违者必究

目录

小王子

长幼俱爱的名著 林秀清 / 3

献给莱翁·维尔特 圣-埃克苏佩里 / 5

小王子 / 7

灰姑娘

影响深远的童话 金龙格 / 161

林中睡美人 / 163

小红帽 / 185

蓝胡子 / 191

穿靴子的猫 / 205

仙女 / 217

灰姑娘 / 224

簇发里凯 / 241

小拇指 / 258

驴皮 / 282



小王子

xiaowangzi

[法]安托尼·圣-埃克苏佩里 著

林秀清 译



长幼俱爱的名著

法国现代著名作家和飞行员安托尼·圣-埃克苏佩里 (Antoine de Saint-Exupéry) 创作的《小王子》，不仅在法国家喻户晓，而且是全世界各国儿童和成年人都喜爱的读物。这部貌似童话故事书，实际上是写给大人看的，作者在献词上已有说明，但它也是一部极有意义的儿童读物。它通过一个纯真的孩子明亮的眼睛，展现生活在地球上的各种各样荒唐可笑的生相，使我们更好地认识自己和生活在我们周围的人。作者还亲自画了四十多幅水彩画，加以奇怪而细致的描绘，成了《小王子》的重要组成部分。

圣-埃克苏佩里1900年出生于法国里昂的一个破落贵族的家庭，自幼喜欢飞机。1921—1923年曾在法国空军服役，多次因飞机事故受伤，复员后转为民用飞机驾驶员，曾参加开辟法国—非洲—南美洲的国际航线。他一面驾驶飞机，一面进行文学写作。1937年他以记者身份参加西班牙内战，支援西班牙人民反抗法西斯军队。1939年德军入侵法国时，经他坚决要求，得以编入空军侦察大队飞行。1940年法国战败，该部队被调往阿尔及利亚，不久复员，他只身流亡美国，在那里继续从事写作。1943年他回到北非的法国抗战基地阿尔及尔。1944年3月，几经要求，他进入当时迁至意大利撒丁岛的法国飞行大队任飞行员。当时主管部门考虑到他的年龄和身体条件，仅同意他执行五次飞行侦察任务，但他却主动要求增加到八次。1944年7月31日早上，他





执行第八次飞行,目的是侦察在敌占区中的故乡里昂。在地中海晴朗的上空,他的飞机忽然失踪了。尽管直到现在,还有人希望能找到遗骸,但至今毫无结果。有的《小王子》读者幻想:他也许降落到另一个星球,寻找他那念念不忘的小王子去了。

1948年我在巴黎大学读书时,初次看到这个故事。当时我只觉得写得很美,对其中深刻的寓意却没有完全理解。“文化大革命”后,我作为客座教授再赴巴黎时,一位法国老同学送我一盒《小王子》的录音带,它是由当时著名影星热拉尔·菲立浦朗读的片段。我在塞纳河畔一个满天星斗的夏夜,倾听了这传神的录音,突然好像也看见那颗小王子居住的含笑的星星。随着年事的增长,我似乎越来越会欣赏这部书里蕴含的丰富的智慧和纯真的人情。多年来,每次重读这本书,对它的诗意和哲理、幽默和抒情,总有新的感受,像读那些不朽的名著似的。我把这本书译出来,希望读者也能从中获得无穷的乐趣和启迪。

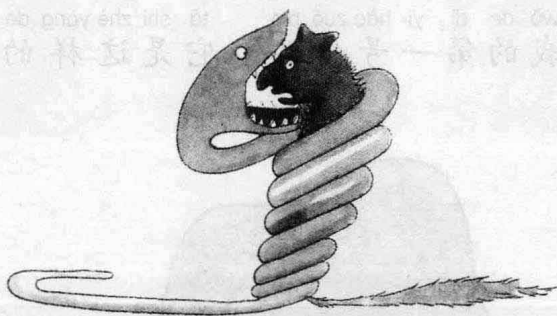
林秀清

献给莱翁·维尔特

请孩子们原谅我把这本书献给一个大人。我有一个正当的理由：这个大人是我世上最好的朋友。我还有另一个理由：这个大人什么都理解，甚至是给孩子们写的书，他也理解。我还有第三个理由：这个大人现在居住在法国，他在那里挨饿受冻，很需要有人安慰。要是这些理由还不够，我愿意把这本书献给这个大人童年时曾经当过的孩子。每个大人都曾经是孩子（可惜的是，很少大人记得这一点），因此，我把献词改为：献给还是小男孩时的莱翁·维尔特。

圣-埃克苏佩里





wǒ liù suì shí zài yì běn miáo xiě yuán shǐ sēn lín de míng
我六岁时，在一本描写原始森林的名
jiào qīn shēn jīng lì de gù shì de shū zhōng kàn dào le yì fú
叫《亲身经历的故事》的书中，看到了一幅
jīng cǎi de chā tú shàng miàn huà de shì yì tiáo mǎng shé zài tūn
精彩的插图，上面画的是一条蟒蛇在吞
shí yì zhī jù shòu shàng miàn de chā tú jiù shì nà fú huà de
食一只巨兽。上面的插图就是那幅画的
mó běn
摹本。

shū shàng zhè yàng xiě dào zhè xiē mǎng shé bǔ dào liè wù
书上这样写道：“这些蟒蛇捕到猎物
hòu bù jiā jǔ jué hú lún tūn xià guò hòu jiù bù néng zài dòng
后，不加咀嚼，囫圇吞下，过后就不能再动
tan le tā men jiù děi shuì shàng liù gè yuè hǎo ràng zhè xiē shí
弹了；它们就得睡上六个月，好让这些食
wù màn màn xiāo huà
物慢慢消化。”



dāng shí wǒ duì cóng lín zhōng de qí yù xiǎng de hěn duō

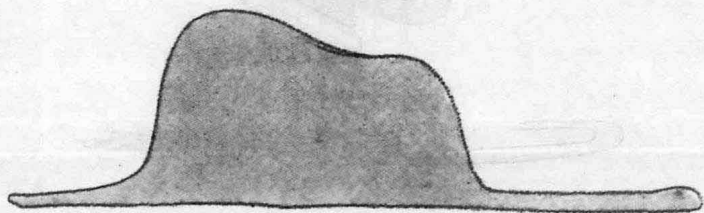
当时，我对丛林中的奇遇想得很多，

yú shì wǒ yòng cǎi sè qiān bǐ gōu huà chū le wǒ de dì yī fú

tú huà wǒ de dì yī hào zuò pǐn tā shì zhè yàng de

于是，我用彩色铅笔勾画出了我的第一幅

图画，我的第一号作品。它是这样的：



wǒ bǎ zì jǐ de zhè fú jié zuò ná gěi dà rén men kàn

我把自己的这幅杰作拿给大人们看，

hái wèn tā men wǒ de huà shì bu shì jiào tā men hài pà

还问他们我的画是不是叫他们害怕。

tā men huí dá shuō yǒu shén me kě pà de shéi huì pà

他们回答说：“有什么可怕的？谁会怕

yì dīng mào zi

一顶帽子？”

wǒ huà de kě bú shì yì dīng mào zi ér shì yì tiáo jù

我画的可不是一顶帽子，而是一条巨

mǎng zài xiāo huà yì tóu dà xiàng wèi le ràng dà rén men kàn dòng

蟒在消化一头大象。为了让大人们看懂，

wǒ bǎ mǎng shé dù zi lì de qíng xíng huà le chū lái dà rén men duì

我把蟒蛇肚子里的情形画了出来。大人们对

rèn hé shì qíng zǒng xū yào gěi jiě shì de yì qīng èr chǔ wǒ de

任何事情，总需要给解释得一清二楚。我的

dì èr fú tú huà shì zhè yàng de
第二幅图画是这样的：



dà rén men quàn wǒ bǎ zhè xiē tú huà fàng dào yì biān , bù
大人们劝我把这些图画放到一边，不
guǎn huà de shì dù pí kāi zhe de huò bì shàng de mǎng shé , dōu
管画的是肚皮开着的或闭上的蟒蛇，都
méi yǒu hǎo chu hái shì bǎ xìng qù fàng zài dì lǐ lì shǐ suàn
没有好处，还是把兴趣放在地理、历史、算
shù yǔ fǎ shàng wéi hǎo jiù zhè yàng cóng liù suì kāi shǐ wǒ
术、语法上为好。就这样，从六岁开始，我
jiù fàng qì le dāng huà jiā zhè yì měi hǎo zhí yè de qǐ tú wǒ
就放弃了当画家这一美好职业的企图。我
de dì yí hào hé dì èr hào zuò pǐn jūn zāo shī bài zhè shǐ wǒ
的第一号和第二号作品均遭失败，这使我
xiè le qì dà rén men zì jǐ shén me yě nòng bu dǒng hái déi
泄了气。大人们自己什么也弄不懂，还得
lǎo shì bú duàn gěi tā men qù jiě shì zhè zhēn jiào hái zǐ men yàn fán !
老是不断给他们去解释，这真叫孩子们厌烦！

hòu lái wǒ xuǎn zé le lìng yì zhǒng zhí yè xué xí jià
后来，我选择了另一种职业，学习驾
shǐ fēi jī shì jiè gè dì wǒ chà bu duō dōu fēi dào guo de
驶飞机。世界各地，我差不多都飞到过。的
què dì lǐ bāng le wǒ hěn dà de máng wǒ yì yǎn jiù néng fēn
确，地理帮了我很大的忙。我一眼就能分





biàn chū zhōng guó hé yà lǐ sāng nà ① yào shì yè lǐ mí shī le
辨出中国和亚里桑那^①。要是夜里迷失了

háng xiàng zhè yí lèi zhī shì jiù hěn yǒu yòng
航向,这一类知识就很有用。

zài wǒ de yì shēng zhōng wǒ gēn xǔ duō zhèng jīng de rén
在我的一生中,我跟许多正经的人

yǒu guo bù shǎo de jiē chù wǒ zài dà rén men zhōng jiān shēng huó
有过不少的接触。我在大人们中间生活

guo hěn cháng shí jiān wǒ zǐ xì guān chá guo tā men wǒ duì tā
过很长时间。我仔细观察过他们,我对他

men de kàn fǎ shǐ zhōng méi duō dà gǎi biàn
们的看法,始终没多大改变。

dāng wǒ yù dào yí gè yàng zi shāo wéi míng lǐ de dà rén
当我遇到一个样子稍为明理的大人

shí wǒ jiù ná chū wǒ nà dì yí hào zuò pǐn lái shì shì tā zhè
时,我就拿出我那第一号作品来试试他。这

fú huà shì wǒ yì zhí bǎo cún zài shēn páng de wǒ xiǎng zhī dào
幅画是我一直保存在身旁的。我想知道,

tā shì bu shì yí gè zhēn zhèng yǒu lǐ jiě lì de rén kě shì
他是不是一个真正有理解力的人。可是,

wǒ dé dào de huí dá zǒng shì zhè shì yí dǐng mào zi wǒ
我得到的回答总是:“这是一顶帽子。”我

zhǐ hǎo qiān jiù tā men hé tā men tán tán qiáo pái ya gāo ěr
只好迁就他们,和他们谈谈桥牌呀,高尔

fū qiú ya zhèng zhì huó dòng ya huò shì lǐng dài zhī lèi de huà
夫球呀,政治活动呀或是领带之类的话

tí yú shì dà rén men jiù jué de fēi cháng gāo xìng yīn wèi
题。于是,大人们就觉得非常高兴,因为

① yà lǐ sāng nà měi guó xī nán bù de yí gè zhōu
① 亚里桑那:美国西南部的一个州。

néng rèn shì wǒ zhè yàng yí gè tōng qíng dá lǐ de rén
能认识我这样一个通情达理的人。

èr

wǒ de shēng huó xiāng dāng gū dú jì mò méi yǒu zhǎo dào
我的生活相当孤独寂寞，没有找到
yí gè zhēn zhèng tán de lái de rén yì zhí dào liù nián qián zài
一个真正谈得来的人，一直到六年前，在
sǎ hā lā shā mò shàng fēi jī fā shēng le gù zhàng fēi jī
撒哈拉沙漠上，飞机发生了故障，飞机
de yǐn qíng yǒu shén me dōng xī chū le máo bìng dāng shí wǒ
的引擎有什么东西出了毛病。当时，我
páng biān méi yǒu jī xiè shī yě méi yǒu chéng kè zhǐ hǎo dān dú
旁边没有机械师，也没有乘客，只好单独
yì rén dān dāng qǐ zhè xiàng jiān nán de wéi xiū gōng zuò zhè duì wǒ
一人担当起这项艰难的维修工作。这对我
lái shuō shì gè shēng sǐ yǒu guān de wèn tí yīn wèi wǒ bèi
来说，是个生死攸关的问题，因为我备
yòng de shuǐ jìn gòu wéi chí yí gè xīng qī
用的水，仅够维持一个星期。

dì yì tiān wǎn shàng wǒ jiù shuì zài yuǎn lí rén yān qiān lǐ
第一天晚上，我就睡在远离人烟千里
zhī wài de dà shā mò shàng bǐ nà zài dà hǎi zhōng fú zài mù
之外的大沙漠上，比那在大海中伏在木
fá shàng piāo liú de yù nàn zhě hái yào gū dān de duō lí míng shí
筏上漂流的遇难者还要孤单得多。黎明时
fèn dāng yí gè qí guài de ruò xiǎo de shēng yīn jiào xǐng wǒ shí
分，当一个奇怪的弱小的声音叫醒我时，





nǐ kě yǐ xiǎng xiàng wǒ dāng shí shì duō me jīng qí zhè shēng yīn
你可以想像我当时是多么惊奇。这声音

shuō
说：

qǐng nín gěi wǒ huà yì zhī yáng
“请您……给我画一只羊！”

shén me
“什么？”

gěi wǒ huà yì zhī yáng
“给我画一只羊！”

wǒ yí xià zì tiào le qǐ lái hǎo xiàng shì shòu dào léi jī
我一下子跳了起来，好像是受到雷击

yì bān wǒ shǐ jìn de róu le róu yǎn jīng zǐ xì de kàn le
一般。我使劲地揉了揉眼睛，仔细地看了

kàn wǒ kàn jiàn yí gè yì cháng qí guài de xiǎo rén er yì běn
看。我看见一个异常奇怪的小人儿，一本

zhèng jīng de níng shì zhe wǒ xià miàn shì wǒ hòu lái gěi tā huà
正经地凝视着我。下面是我后来给他画

chū lái de zuì hǎo de yì fú huà xiàng shuō shí zài de wǒ huà
出来的最好的一幅画像。说实在的，我画

de yào bǐ tā běn rén de mú yàng xùn sè de duō zhè kě bú shì
的要比他本人的模样逊色得多。这可不是

wǒ de guò cuò wǒ cóng liù suì shí qǐ dà rén men jiù shǐ wǒ
我的过错。我从六岁时起，大人们就使我

shī qù dāng huà jiā de yǒng qì chú le huà guo nà dù pí kāi
失去当画家的勇气，除了画过那肚皮开

zhe hé bì zhe de mǎng shé yǐ wài zài yě méi yǒu xué guo huì
着和闭着的蟒蛇以外，再也没有学过绘

huà
画。



wǒ jīng è de zhēng dà yǎn jīng kàn zhe zhè tū rán chū xiàn
 我惊愕地睁大眼睛看着这突然出现
 de xiǎo rén ér bié wàng jì le wǒ dāng shí shì chǔ zài yuǎn lí
 的小人儿。别忘记了，我当时是处在远离
 rén yān qiān lǐ zhī wài de dì fāng ér zhè gè xiǎo jiā huò zài wǒ
 人烟千里之外的地方，而这个小家伙，在我
 kàn lái jì bù xiàng mí le lù yě méi yǒu bàn diǎn pí fá jī
 看来，既不像迷了路，也没有半点疲乏、饥
 kě jù pà de yàng zi tā sī háo bù xiàng shì yí gè mí shī
 渴、惧怕的样子。他丝毫不像是一个迷失
 zài huāng wú rén yān de shā mò zhōng de xiǎo hái zi dāng wǒ zhōng
 在荒无人烟的沙漠中的小孩子。当我终

